Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w drugim dał się poznać Józef braciom jego i widoczny stał się faraonowi ród Józef |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za drugim zaś razem Józef dał się poznać swoim braciom\* i ród Józefa stał się dla faraona jawny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w drugim (pobycie) dał się rozpoznać Józef braciom jego, i widoczny stał się faraonowi ród Józefa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w drugim dał się poznać Józef braciom jego i widoczny stał się faraonowi ród Józef |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za drugim zaś razem Józef dał się poznać swoim braciom i faraon dowiedział się o jego pochodzeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A za drugim *razem* Józef dał się poznać swoim braciom i faraon dowiedział się o rodzie Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A za wtórym razem poznany jest Józef od braci swych i objawiony jest Faraonowi naród Józefowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a za wtórym razem poznany jest Jozef od braciej swojej i oznajmiony jest faraonowi naród jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a za drugim razem Józef dał się poznać swoim braciom, faraon zaś dowiedział się o jego rodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za drugim razem Józef dał się poznać braciom swoim, a faraon poznał ród Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za drugim razem Józef dał się poznać swoim braciom, a faraon dowiedział się o jego rodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za drugim razem Józef dał się poznać swoim braciom. Wtedy faraon dowiedział się o jego pochodzeniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za drugim razem Józef dał się poznać swym braciom, a faraon dowiedział się o pochodzeniu Józefa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za drugim razem Józef dał się poznać swoim braciom; w ten sposób faraon dowiedział się o pochodzeniu Józefa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za drugim razem Józef dał już się poznać braciom i w ten sposób faraon dowiedział się o jego pochodzeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж вони прибули вдруге, Йосип признався своїм братам; тож відомим став фараонові рід Йосипів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy drugim pobycie Józef dał się rozpoznać jego braciom, więc ród Józefa stał się widoczny faraonowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za drugim razem Josef dał się poznać swym braciom, a rodzina Josefa stała się znana faraonowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za drugim razem Józef dał się poznać swoim braciom; i ujawniono faraonowi ród Józefa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy po raz kolejny pojechali do Egiptu, Józef dał się rozpoznać braciom i przedstawił ich faraonowi. |

1. 1) <x>10 45:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 45:16</x> [↑](#footnote-ref-3)